

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Беспалов Владимир Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 04.09.2023 11:07:42

Уникальный программный ключ:

ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f736d76c8f8bea882b8d602

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Национальный исследовательский университет

«Московский институт электронной техники»



Проректор по учебной работе

И.Г. Игнатова

«29» 09 2020 г.

М.П.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы жестового языка»

Направление подготовки – 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) – «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики»

Москва 2020

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций образовательных программ:

Компетенции	Подкомпетенции, формируемые в дисциплине	Индикаторы достижения компетенций
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.Жест Способен анализировать особенности иноязычной картины мира, разнообразие звучащих и жестовых культур в процессе межкультурного взаимодействия.	Знает: особенности организации сообщества глухих, специфику их менталитета, картины мира и аксиосферы. Умеет: достигать эффективной коммуникации с представителями жестовых культур, используя общие коды (вербальные и невербальные) и преодолевая культурные барьеры. Имеет опыт: поддержания диалога на русском жестовом языке (РЖЯ).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Основы жестового языка» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы и является составляющей подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика» для осуществления коммуникации в рамках лингвокультурологической профессиональной деятельности для освоивших программу магистратуры.

Дисциплина предполагает наличие компетенций, полученных студентами в процессе изучения дисциплин: «Русский язык», «Культурология», «Общее языкознание и

история лингвистических учений», «Введение в теорию межкультурной коммуникации» и предназначена для первичного знакомства студентов магистратуры с русским жестовым языком, его особенностями и разнообразием.

Русский жестовый язык (РЖЯ) – лингвистическая система, обладающая собственной лексикой и грамматикой. Это коммуникативная система, план выражения которой строится не на акустической, а на кинестетической (жестикulyторно-мимической) основе. Система, содержащая начальные сведения о жестовом дискурсе, которая знакомит магистрантов с особенностями общения с людьми с нарушениями слуха в процессе межкультурного взаимодействия.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Курс	Семестр	Общая трудоёмкость (ЗЕ)	Общая трудоёмкость (часы)	Контактная работа			Самостоятельная работа (часы)	Промежуточная аттестация
				Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
2	3	2	72	-	-	32	40	За

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
1. Языковое сознание. Основные различия языковой картины мира носителей государственного языка РФ и русского жестового языка.	-	-	8	4	Защита письменной самостоятельной работы
					Проверка выполнения письменных домашних заданий
2. Русский жестовый язык (РЖЯ): понятие, история изучения.	-	-	4	14	Тестирование
					Защита творческих заданий

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
Лексика, этимология жестов; особенности дискурса в РЖЯ и звучащих языках; сопоставительное изучение грамматики и семантики РЖЯ. Использование вербальных и невербальных кодов в процессе коммуникации					Защита творческих заданий
3. Дактилология. Структура и функции. Правила дактилирования. Хиремика. Иконичность и транспарантность жестов.	-	-	10	14	Защита творческих заданий на заданную тему
					Защита творческих заданий
4. Теория и практика перевода (изучение жестового словаря по тематике в кол-ве 300-500 жестовых единиц.). Монологический и диалогический жестовый дискурс.	-	-	10	8	Защита творческих заданий

4.1. Лекционные занятия

[Не предусмотрены]

4.2. Практические занятия

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
1	1	4	Языковое сознание и пути его исследования. Интерпретация смыслов и модели мира. Основные различия языковой картины мира носителей государственного языка РФ и русского жестового языка, различие модальностей восприятия. Эволюция коммуникативной компетенции языковой личности как объекта лингвистического изучения.
	2	4	Жестовые языки мира. Русский жестовый язык (РЖЯ): понятие, история появления и изучения. Лингвистическая характеристика РЖЯ. Лексика, этимология жестов. Когнитивная метафора и метонимия в жестовых и звучащих языках.
2	3	2	Жестовый язык – средство межличностного общения людей с нарушениями слуха и речи. Особенности дискурса в русском жестовом и других жестовых языках. Две функциональные разновидности языка глухих: разговорный жестовый язык (РЖЯ) как полноценная языковая система со своей лексикой, грамматикой и синтаксисом – функциональный субститут звуковой разговорной речи; калькирующий жестовый язык (КЖЯ), как вторичная знаковая система.
	4	2	Сопоставительное изучение грамматики и семантики звучащего дискурса и РЖЯ. «Элементарные единицы жестового дискурса» (ЭДЕ) как аналоги словосочетаний и простых предложений и «супер-дискурсивные единицы» (СДЕ) как аналоги простых и сложных предложений в звучащей речи.
3	5	2	Дактилология. Структура и функции дактильной речи. Речевые жесты. Структура русского жестового языка. Морфологические особенности русского жестового языка. Правила дактилирования.
	6	4	Структура дактильной азбуки. Хиремика. Главные свойства жеста в русском жестовом языке: конфигурация; локализация (место исполнения); движение, его характер, а также немануальный компонент
	7	4	Пространство и время в звучащих и жестовых языках. Иконичность и транспарантность жестов.
4	8	10	Практика перевода (изучение жестового словаря по тематике в кол-ве 300-500 жестовых единиц.) Монологический и диалогический жестовый дискурс.

4.3. Лабораторные работы

[Не предусмотрены]

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ модуля дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
1	4	СРС 1. Подготовка к практическому занятию 1. изучение теоретического материала (анализ и проработка материала и других источников); 2. подготовка эссе по изучаемой теме;
2	4	СРС 2. Подготовка к практическому занятию 1. изучение теоретического материала (анализ и проработка материала и других источников); 2. подготовка к письменному опросу;
	6	СРС 3. Выполнение ДЗ 1 1. изучение теоретического материала (анализ и проработка изученного материала и внешних источников); 2. подготовка кейс-заданий по изучаемой тематике;
	4	СРС 4. Подготовка к контрольному тестированию по изученной тематике;
3	4	СРС 5. Подготовка к практическому занятию 1. изучение практического видеоматериала (анализ и проработка); 2. подготовка к презентации;
	6	СРС 6. Выполнение ДЗ 2 1. изучение практического видеоматериала (анализ и проработка материалов внешних электронных ресурсов); 2. подготовка к выполнению кейс-задания;
	4	СРС 7. Подготовка к контрольной работе по изученной тематике; анализ звучащих и жестовых культур;
4	8	СРС 8. Подготовка к зачету;

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

[Не предусмотрены]

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов в составе УМК дисциплины (ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>):
для всех видов СРС, перечисленных в таблице п.4.4

Модуль 1

Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19896888>

Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29445764>

Режим доступа: <https://yadi.sk/d/jvjbYIpP3P9EG6>

Модуль 2

Режим доступа: <https://orioks.miet.ru/moodle/user/index.php?id=272>

Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=6540522>

Режим доступа: <http://rsl.nstu.ru/signup>;

<http://instrukciyafabric784.weebly.com/blog/1675492>

Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19896888>

Модуль 3

Режим доступа: <https://slovar.surdocentr.ru/>

Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29445764>

Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38246040>

Модуль 4

Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19896888>

Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article>

Режим доступа: <http://rsl.nstu.ru/signup>;

<http://instrukciyafabric784.weebly.com/blog/1675492>

Режим доступа: <https://slovar.surdocentr.ru/>

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература

1. Борисова Л. В. Психолингвистика для магистров: Учебно-методическое пособие – М.:МИЭТ, 2015.– 70 с.

Периодические издания

1. Экономические и социально–гуманитарные исследования : Научный журнал / Нац. исследоват. ун-т "МИЭТ"; Председатель ред. совета Ю.А. Чаплыгин. – М. : МИЭТ, 2014.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. Корпус русского жестового языка : [сайт]. / Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск, 2014-2020 – Режим доступа: <http://rsl.nstu.ru/signup> (дата обращения: 03.09.2020). – Режим доступа: для авториз. пользователей
2. СурдоЦентр – Всероссийский Союз переводчиков русского жестового языка : [сайт]. / ЭСАС "Русско-жестовый толковый словарь"; А. Е. Харламенков. – Москва, 1997-2020. – URL: <https://surdocentr.ru/> (дата обращения: 03.09.2020). – Режим доступа: для авториз. пользователей
3. Электронная справочно-аналитическая система. Толковый лексикографический словарь русского жестового языка // СурдоЦентр – Всероссийский Союз переводчиков

русского жестового языка : [сайт]. / ЭСАС "Русско-жестовый толковый словарь"; А. Е. Харламенков. – Москва, 1997-2020. – URL: <http://slovar.surdocentr.ru/> (дата обращения: 03.09.2020). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе реализации обучения используется **смешанное обучение** (*основано на интеграции технологий традиционного и электронного обучения, замещении части традиционных учебных форм занятий формами и видами взаимодействия в электронной образовательной среде*).

Освоение образовательной программы обеспечивается ресурсами электронной информационно-образовательной среды ОРИОКС.

Применяются следующие **модели обучения**: модель смешанного обучения «Перевёрнутый класс».

Для взаимодействия студентов с преподавателем используются сервисы обратной связи: *раздел ОРИОКС «Домашние задания», электронная почта, WhatsApp*.

В процессе обучения при проведении занятий и для самостоятельной работы используются **внутренние электронные ресурсы** в формах видеолекций, тестирования в ОРИОКС и MOODLe и т.д.

При проведении занятий и для самостоятельной работы используются **внешние электронные ресурсы** в формах: платформы ZOOM и Google classroom.

Дисциплина может быть реализована в дистанционном формате.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
Учебная аудитория	Мультимедийное оборудование	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория «Компьютерный класс»	Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в ОРИОКС	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория	Доска	Не требуется
Помещение для самостоятельной работы	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome) Acrobat reader DC

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
	МИЭТ	

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ/ПОДКОМПЕТЕНЦИЙ

Фонд оценочных средств по подкомпетенции УК-5.Жест представлен отдельными документами и размещен в составе УМК дисциплины электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

11.1. Особенности организации процесса обучения

Практические занятия проходят в диалоговом режиме. Занятия предполагают использование компьютерной презентации, в которой отражены основные сведения по теме. Новый материал обсуждается в сравнении с уже ранее изученным в ходе интерактивного общения преподавателя и магистрантов, а также магистрантов между собой в малых группах.

Для регулирования контроля СРС проводится индивидуальное консультирование магистрантов преподавателем.

Публичное представление результатов заданий СРС на опыт деятельности представлено в виде видеозаписи в силу специфики дисциплины.

11.2. Система контроля и оценивания

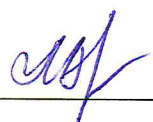
Для оценки успеваемости студентов по дисциплине используется накопительная балльная система.

Баллами оцениваются: выполнение каждого контрольного мероприятия в семестре (в сумме 30 баллов), активность в семестре (в сумме 30 баллов), творческое задание (10 баллов) и сдача зачета (30 баллов).

По сумме баллов выставляется итоговая оценка по предмету. Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

РАЗРАБОТЧИК:

Доцент Института ЛПО, к. филол. н., доцент

 /Л. В. Борисова/

Рабочая программа дисциплины «Основы жестового языка» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» разработана в Институте ЛПО и утверждена на заседании УС Института ЛПО 28.09.2020 года, протокол № 1.

Директор Института ЛПО  /М.Г.Евдокимова/

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества.

Начальник АНОК  / И.М.Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ.

/Директор библиотеки  / Т.П.Филиппова /